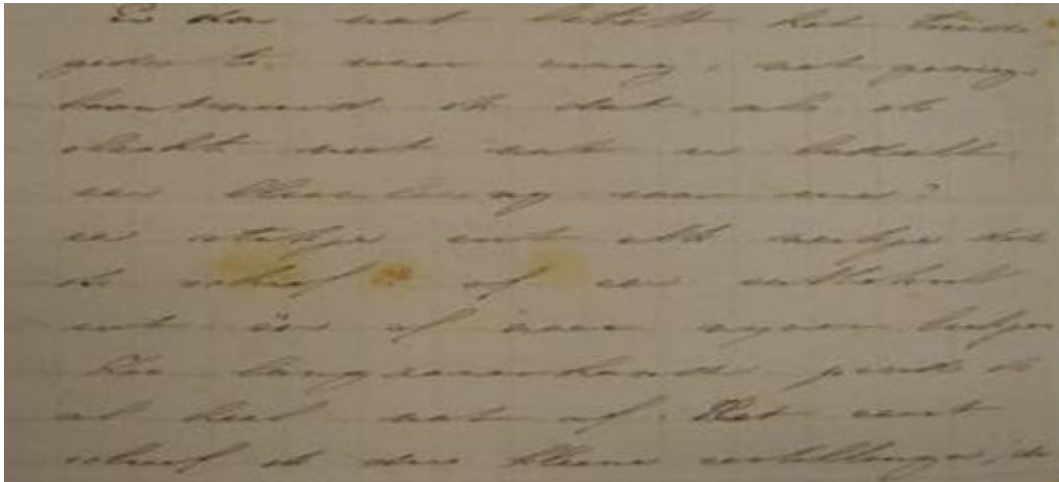


NEWW newsletter

2.4

October 2008



Pictured above: part of an 1871 letter by Dutch translator and journalist Agatha (pseudonym of Reinoudina de Goeje). In this letter, she tells about her family background and lists her publications, which included translations of works by French authors Madame d'Aulnoy and Jeanne Leprince de Beaumont, English author Charlotte Mary Yonge, and German authors Emma Laddey and Eugenie John (known as Marlitt). Photo courtesy of NEWW member Daphne Hoogenboezem, who is currently working in Agatha's family archives.

(Transcription: En dan wat betreft het tweede gedeelte uwer vraag. Met genoegen beantwoord ik dat als ik slechts weet wat u bedoelt [met] een bloemlezing [en] voor wie. Een stukje uit elk werkje dat ik schrijf? of een uittreksel uit één of meer mijner boekjes? Zo langzamerhand pende ik al heel wat af. Het eerste schreef ik drie kleine vertellingen... Translation : And as concerns the second part of your question. I would gladly answer it, if I only knew what you mean [by] an anthology [and] for whom. A selection from every work I have written? or a selection from one or more of my little books? By now I have penned quite a bit. First I wrote three short tales...)

NEWW project news

In September, we submitted a COST pre-proposal application, entitled *Women Writers in History: Toward a New Understanding of European Literary History*. If funded, the COST programme would enable the creation of a strong ICT-supported network of European and North American researchers, working within a virtual collaboratory in which shared source material about women's presence in the literary field is interpreted and commented. This network building is necessary in order to be able to carry out an international research project. We invite all interested parties to consider joining if and when we submit a full proposal. For

details about the COST programme, please see: <http://www.cost.esf.org>.

The executive committee (Suzan van Dijk, Anke Gilleir and Alicia C. Montoya) met again in September in Utrecht, where they prepared upcoming NEWW events, including the second in our series of "November meetings" (November 28, Utrecht), and the third annual NEWW conference, to be held in May 2009 (Bochum). In addition, they worked on putting together the forthcoming NEWW volume *Women Writing Back / Writing Back Women*, scheduled for publication in 2009 by Brill, and further discussed the creation of a new journal sponsored by NEWW. During this meeting, finally, it was also decided to add a fourth member to the executive committee, Agnese Fidecaro of the University of Geneva.

NEWW calls for papers

CALL FOR PROPOSALS. *Theorizing Narrative Genres and Gender*. Proposals are invited for the third international NEWW conference, to be held at the Ruhr-Universität Bochum (Germany), on 15 and 16 May 2009. This conference would like to discuss (1) the ways in which certain narrative genres (novels, short stories, fairy tales, autobiographies, personal diaries, etc.) have been gendered, and (2) the impact that these texts have had on readers, both men and women. Finally (3), what consequences have readers' reactions and the gendered critical discourse had for the formation and development of narrative literary genres?

Recent research, for example on the feminocentrism of the seventeenth- and eighteenth-century French and English novel, on narratology or on the differences between female and male reading, has shown that not only is the literary discourse tied to issues of gender, but the metadiscourse is equally imbued with it; the 'querelles des femmes' were frequently intertwined with literary disputes.

In keeping with the NEWW's objectives, the conference will cover a relatively long time period, extending from 1400 to 1900, and will also present contributions treating European literatures that are considered 'marginal'. Contributors could address the following issues:

- the effects that literary genres (*e.g.*, the novel) were supposed to have on a female public;
- the relationships between morality and literature, between realism and idealism;
- the impact of the concept of gender on key aesthetic notions;
- the consequences for literary history;
- the mechanisms of inclusion and exclusion in literary movements;
- the 'gendered' quality of literary theory and narratology.

Contributions will preferably move beyond individual cases and attempt to expand the discussion within a theoretical perspective. Proposals (approximately 250 words) in French or English, the conference languages, may be sent to the organisers Suzan van Dijk, Universiteit Utrecht (Suzan.vanDijk@let.uu.nl) and Lieselotte Steinbrügge, Ruhr-Universität Bochum (lieselotte.steinbruegge@rub.de). Contributions should be 20 minutes long. The articles resulting from this meeting will be published; a committee of readers will make a selection. Deadline for proposals: November 1, 2008.

Please alert colleagues who may be interested in submitting a proposal for the conference!

Upcoming NEWW events

Montreal, October 6. NEWW members based in North America will meet, in a special session organized by Eve-Marie Lampron, to discuss the possibility for North American colleagues to participate in European-funded grant applications. Participants will include Suzan van Dijk, Monique Moser, Madeleine Jeay, Susan Dalton, and Hilde Hoogenboom.

Bochum, November. During the month of November, Suzan van Dijk will occupy the Marie-Johada Chair in Bochum. In this context, she will give guest lectures in Lieselotte Steinbrügge's course *Gender und Genre – der französische Roman im 17. und 18. Jahrhundert*, which will convene on Thursdays. Lectures will be on Mme Dunoyer, Isabelle de Charrière, Françoise de Graffigny, and Marie-Jeanne Riccoboni. The session on Thursday 13 November will be open to all and have a festive character; interested NEWW members are cordially invited to attend.

Utrecht, November 28. Second annual NEWW November meeting, organized in collaboration with the Dutch graduate school Huizinga Instituut. The theme of this workshop will be *Literary Historiography and the 'Other'*. Discussion will focus on historiography and the question of cultural heritage: how was our present-day knowledge of older literature established and how did it present and represent 'others' (including women)? Doctoral students who address this question either as their main research question or as a side-issue are invited to present their reflections in our workshop, in which a number of senior researchers will also participate. If you wish to attend or present a paper, please contact Suzan.vanDijk@let.uu.nl. For details, see also: http://www.womenwriters.nl/index.php/28_November_2008.

Geneva, December. The acts of the 2007 NEWW conference will be published and presented by Métispresses around December 15.

Database news

The database *WomenWriters* at present (October 1, 2008) contains 18,392 records concerning the

reception of women's literary works before 1900; of these, 13,607 concern the Dutch reception.

All NEWW members are invited to enter any of their own data that may be of interest to colleagues. Please contact [Suzan van Dijk](mailto:Suzan.van.Dijk@uu.nl) to obtain a password, instructions for use, and (if needed) support by telephone or E-mail. It is important that "new" users experiment and comment on the user-friendliness of the tool. Their feedback will be important in discussions about perfecting and upgrading the database. The database in its present form can be consulted at: www.databasewomenwriters.nl.

The companion website, *Women Writers' Networks* (www.womenwriters.nl), aims to provide, in addition to the information already listed, a bibliography of works on women writers within a transnational perspective, which should be relevant to all of us. If you wish to contribute references, please contact [Anke Gilleir](mailto:Anke.Gilleir@uu.nl).

Member profiles

[Ivonne Defant](#) holds a PhD in Literary Theory and Comparative Languages from the University of Trento, Italy, which is her university affiliation. Her fields of interest are cultural studies, gender studies and translation studies, and she also has research interests in the writing of the Brontës. She has published essays on the role of space in *Wuthering Heights* by Emily Brontë and on the representation of London in Clare Boylan's *Emma Brown*. She has written essays on the figure of the nineteenth-century woman journalist and on Italian translations of *Wuthering Heights*. She is currently working on the relationship between nineteenth-century women writers and translation.

[Amelia Sanz](#) is a lecturer at the Universidad Complutense de Madrid, Spain. She obtained her PhD in French in 1992 with a dissertation on *roman mauresque* readings in the seventeenth century. She has worked on French women writers such as Anne la Roche-Guilhem and Madame de Villedieu, and on relationships between French and Spanish literature during the Ancien Régime. At the same time she has developed theoretical reflections on key concepts of twentieth-century critical theory, such as intertextuality, interculturality and hypertextuality. She is the coordinator of the research group LEETHI (Literaturas Españolas y Europeas del Texto al Hipermedia) and assistant manager of the E-Learning Programme at Complutense University. She has published two books recently: *Literatures in the*

Digital Era. Theory and Praxis (2007) and *Interculturals, transliteraturas* (2008). Her papers about Ancien Regime women writers include "La nouvelle historique entre deux siècles: fondements d'une narrativité" in *XVIIe siècle* (1998), "Anne de La Roche-Guilhem, "Rare en Tout"", in Jean Delisle (éd), *Portraits de traductrices*, Ottawa, 2002, and "Entrecultures, entre temps: les femmes traduisent l'Histoire" in *Papers on French Seventeenth Century Literature* (2005).

[Zsuzsanna Varga](#) teaches Hungarian culture and language at Glasgow University, Scotland. Her doctoral dissertation in the Department of English Literature at Edinburgh University, discussed the journalism and non-fiction of the 19th century writer Margaret Oliphant, and since then, her research interests have focused on 19th century women writers and journalists. She has published on Margaret Oliphant (*Fiction and Drama*, vol. 18, issue 1) and has contributed several articles to the *Dictionary of Nineteenth-Century Journalism* (London: British Library and Ghent: Academia Press, forthcoming). Her parallel research interests concentrate on Hungarian travel writing with special regard to the 19th century. Her bibliography is available in *East Looks West: A Bibliography of East European Travel Writing* (Budapest: CEU Press, 2008). Her current research focuses on the work of Hungarian female travel writers in the 19th century, and on 19th century English women translators and literary critics, including Mary Howitt and Margaret Oliphant.

Recent books by NEWW members

Anastácio, Vanda (ed.), *Sonetos da Marquesa de Alorna*, Rio de Janeiro, Editora 7Letras, 2008.

Brown, Hilary and B. Wehinger (eds.), *Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert: Übersetzerinnen in Deutschland, Frankreich und der Schweiz* (Aufklärung und Moderne, vol. 12), Hanover, Wehrhahn, 2008.

Dijk, Suzan van and Valérie Cossy, M. Lacy-Bruijn and M. van Strien-Chardonneau (eds.), *Cahiers Isabelle de Charrière / Belle de Zuylen Papers* 2008, special issue on "Belle de Zuylen facing men: correspondents, lovers or fictional figures".

Recent articles by NEWW members

Broomans, Petra, "Hedvig Charlotta Nordenflychts 'Tåget över Bält' eller 'Öfver en krigisk Sapfo'", in C. Zilliacus et al (eds), *Gränser i nordisk litteratur/Borders in Nordic Literature*, Vol I, IASS XXVI 2006, Åbo Akademis förlag, Åbo, 2008, pp. 308-314.

Brown, Hilary, "'Als käm Sie von der Thems und von der Seyne her": Luise Gottsched (1713-1762) als Übersetzerin', in Brown and Wehinger (eds.), *Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert*, pp. 37-52.

Dijk, Suzan van, "Isabelle de Charrière (1740-1805) – die Schriftstellerin in der Rolle der Übersetzerin: Zur französischen Ausgabe des Romans *Nature and Art* von Elizabeth Inchbald", in Brown and Wehinger (eds.), *Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert*, pp. 65-85.

Gilleir, Anke, Suzan van Dijk and Alicia C. Montoya, "Before NEWW (New approaches to European Women's Writing). Prolegomena to the Launching of an International Project", *Tulsa Studies in Women's Literature* 27, 1 (2008), pp. 151-157.

Websites with NEWW contributions

Monastic Matrix: <http://monasticmatrix.org/>
This website is devoted to posting primary and secondary sources related to Christian women and monasticism 400 c.e. to 1700 c.e. If you would like to provide materials (sources or other), a graduate assistant is available to post them, so all you have to do is contact Professor Lisa Bitel <bitel@usc.edu>. (Information provided by Lisa Vollendorf.)

<http://theatredefemmes-ancienregime.org>. Ed. Aurore Evain, companion site to the anthology *Théâtre de femmes de l'Ancien Régime*. The site contains summaries of the published volumes, extracts, and news updates concerning current research on female dramatists, performances, etc.

Teaching

The course "Introduction to Gender Studies", in which NEWW member Anke Gilleir teaches a section at the Katholieke Universiteit Leuven, is celebrating its 10th anniversary. This year's lectures

start on 6th November. For the programme, see: <http://www.kuleuven.be/onderwijs/aanbod/syllabi/SO/B88AE.htm>

Other upcoming meetings and events

2-4 October, California State University, Long Beach. GEMELA conference (Grupo de estudios sobre la mujer en España y las Americas). NEWW members Vanda Anastácio and Lisa Vollendorf will discuss the NEWW project in a session devoted to new views of cultural history.

4 October, 2008, Cincinnati, Ohio. NACBS conference. NEWW member Gina Walker, together with Arianna Chernock (Boston University) and Mary Spongberg (Macquarie University, Sydney), will participate in a panel on "Rewriting Feminist History" with Barbara N. Rasmusack (Cincinnati).

6-9 November, Gästehaus der Universität Bremen. International day of the Vereins FrideL (Frauen in der Literaturwissenschaft) Geschlechter Spiel Räume: Dramatik, Theater, Performance und Gender. Organisation: Gaby Pailer und Franziska Schößler. Programme: <http://www.fridelev.de/>

28 November, University of Bern. NEWW member Ursula Stohler will be giving a workshop together with Daniel Henseler on the teaching of literature in higher education.

Other calls for papers

CALL FOR PAPERS. In April 2009, the University of Leuven, Belgium hosts an international conference on 'Matters of State: *Bildung* and Literary-Intellectual Discourse in the Nineteenth Century.' The conference proposes to look at the rhetorical, topological, and imagistic processes that have contributed to an imaging of the State in the long nineteenth century. By confronting nineteenth-century discourses with contemporary issues in such fields as literary studies, political science, and cultural history, the conference hopes to gain a better understanding of the inevitably rhetorical nature of the politics of the State, if not of the political as such. 'Matters of State' will run over three days: April 23, April 24, and April 25. It will feature both parallel and plenary sessions. Papers on women or gender within this frame are especially welcome. Deadline

for proposals: 15th October. For more information:
http://www.arts.kuleuven.be/matters_of_state/

CALL FOR PAPERS. Western Association of Women Historians 2009 Conference - 40th Anniversary Conference, April 30-May 3, 2009. Santa Clara University, California. Our 41st annual, and 40th anniversary conference, will be held in the southern Bay Area. Special events will recognize the forty year history of WAWH. [2009 Call for Papers](#) (PDF). The call for papers includes the submission directions and mailing address. Submission deadline is October 15, 2008. Required for submissions of complete panels: [2009 Panel Cover Sheet](#) (PDF). [2009 Panel Cover Sheet](#) (DOC). Required for submissions of individual papers: [2009 Individual Cover Sheet](#) (PDF). [2009 Individual Cover Sheet](#) (DOC). Address any questions about the conference proposals or program to the 2008 Program Chair: Barbara Molony, Santa Clara University, History Department, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95053-0285, tel. 408.554.4433 | bmolony@scu.edu

CALL FOR PAPERS. The Jane Austen Society of North America, a literary society comprised of enthusiasts, amateurs, and academics, holds its Annual General Meeting every October. In 2009, the conference will be held in Philadelphia and the theme will be "Jane Austen's Brothers & Sisters in the City of Brotherly Love." The deadline for proposals is October 17, 2008. Detailed information about the conference date, theme, particular AGM events, and more is displayed on the JASNA web pages: <http://www.jasna.org/agms/philadelphia/index.html>

CALL FOR PAPERS. *GEMELA E- JOURNAL* (Grupo de Estudios de la Mujer de España y las Américas, pre-1800), www.gemela.org. Call for Papers, Inaugural Issue, Summer 2009, *Embodying Women's Culture: The Hispanic Atlantic, 1500-1800* Officially founded in 1999 and an Allied Organization of the Modern Languages Association, GEMELA (formerly AEEA) strives to unite scholars across traditional disciplinary boundaries through its focus on women's cultural production in medieval and early modern Spain and colonial Latin America, pre-1800. Our purpose is to distribute information and knowledge about women and their role as cultural producers. Our conferences and publications encourage teaching and research based on all approaches related to our principal field of inquiry.

The focus of this issue springs from the theme of GEMELA's fall 2008 conference, and reflects increasing scholarly attention to transatlantic studies and continuing interest in feminist body studies. The body, the senses, and material culture mediated women's place in Hispanic social contexts, but they also call attention to women's agency: self-fashioning, speech, writing, listening, and visual perception. We expect to use the Atlantic as a complex space of analysis; proposals are encouraged to move beyond the national as a critical category and to explore women's writings and cultural productions from an intercultural, comparative perspective. Emphasis could include the points of intersection between Atlantic cultures and such processes as creolisation, hybridity, and translation. Suggested topics, all of which refer to women's writings and cultural productions in the early modern and colonial period, include (but are not limited to):

- Dress and Self-Presentation
- Visual Culture
- Aurality and Orality
- Language, Codes, and Silences
- Spaces and Movement
- Textual Authority
- Mediated Voices
- Sexuality and the Erotic Imagination

Essays in English and Spanish will be accepted. Articles should be approximately 17-22 pages in length (no more than 8,500 words), double spaced, Times New Roman 12-1", in MLA style with endnotes, and in Word format. Please attach a separate cover sheet with the title, author's name, affiliation, and e-mail address; no identification should be included in the body of the article itself, as the reviews will be anonymous. Deadline for submitting essays: November 1. Contributors must be members of GEMELA at the time of submission; instructions for joining may be found at <http://www.gemela.org/join.html>. Please submit articles to both: Stacey Schlau (sschlau@wcupa.edu) and Emilie Bergmann (elb@berkeley.edu)

CALL FOR PAPERS. Conference New Directions in Austen Studies, 9-11 July 2009. Confirmed speakers include: Linda Bree, Emma Clery, Deirdre Le Faye, Isobel Grundy, Claudia L. Johnson, Deidre Lynch, Juliet McMaster, Kathryn Sutherland, Janet Todd and John Wiltshire. In July 1809, Jane Austen moved to the village of Chawton in Hampshire with her mother and sister, into a cottage owned by her brother, Edward Knight. Thus began the most productive period of Austen's literary career, as she substantially revised the manuscripts that would become *Sense*

and Sensibility, Pride and Prejudice and Northanger Abbey and composed *Mansfield Park, Emma* and *Persuasion*. To celebrate the bicentenary of Austen's arrival in the village, Chawton House Library invites proposals for papers on any and all aspects of her work for a conference to be held in the library and grounds. Since the 200th anniversary of Austen's birth in 1975, there has been a wealth of criticism on her life and work. This conference is intended to provide an opportunity both to take stock of recent scholarship, and to frame new directions in Austen studies. Proposals of 500 words for papers or panels should be sent for the attention of Dr Gillian Dow: AustenConference2009cfp@chawton.net.

The deadline for proposals is 16 January 2009.

Archive news

The heritage of Ida Hahn-Hahn, which was part of the family archive at Neuhaus/Holstein, has been deposited in the Fritz Reuter Literaturarchiv in Berlin. The electronic record of Ida Hahn-Hahn's letters that was made in the Fritz Reuter Archiv, lists references of ca. 1100 letters and their locations. Only very few of these letters have been published until now, most of them remain unexplored; they contain utterances concerning Hahn-Hahn's writing, travels, contacts with friends and people from public life. Contact: Hans-Joachim Griephan Fritz Reuter Literaturarchiv, Charlottenbrunner Straße 4, 14193 Berlin, Telefon 0 30/81 05 57 83, Fax -84 E-Mail Griephan-Berlin@arcor.de

Other announcements

PRIZE. In 2006, the Association Isabelle de Charrière established a biennial prize, intended to recognize the excellence of a master's thesis, written in French, English or Dutch, focusing on Isabelle de Charrière and her work, or on one of several other female European writers of the same period (around 1800). Theses that have been submitted or will be submitted during the current or preceding academic year, may be sent to the editors of the *Cahiers Isabelle de Charrière / Belle de Zuylen Papers*, before February 1, 2009. The results will be published in the fourth issue of the *Papers*. The Belle van Zuylen Prize will consist of a monetary award of €500 and a two-year membership in the Association. The recipient will also be invited to write an article,

based on his/her thesis, to be published in the *Papers*. For more information, please contact [Suzan van Dijk](mailto:Suzan.vanDijk@let.uu.nl).

BOOK OFFER. We are pleased to be able to offer NEWW members the volume *Writing the History of Women's Writing. Toward an International Approach*, edited by Suzan van Dijk, Lia van Gemert and Sheila Ottway (Amsterdam 2001) at a special 50% discount, for 25 euros. Please contact [Suzan van Dijk](mailto:Suzan.vanDijk@let.uu.nl) if you wish to order a copy.

CALL. NEWW members are asked to consider propositions for a new part of the NEWW website, entitled 'Highlights'. For details, see: http://www.womenwriters.nl/index.php/Belle-van-Zuylen%2C_for_instance%3F%3F.

NEWW membership

During the April workshop, we talked of the necessity to further formalize NEWW membership. To that end, we will list names of active members on the website following [this format](#). If you wish to be listed, please send the relevant information to [Suzan van Dijk](mailto:Suzan.vanDijk@let.uu.nl).

If you wish to receive the NEWW newsletter, please send a message stating so to A.C.Montoya@rug.nl, and including your full contact information (university affiliation, address and e-mail address) and area of expertise (e.g. "Russia, 17th century").

Contacts

Project director: Suzan.vanDijk@let.uu.nl.

Project websites: <http://www.womenwriters.nl> (general website, currently under reconstruction), <http://www.databasewomenwriters.nl> (database)

Newsletter editor: A.C.Montoya@rug.nl

